

УДК 811.161.1

МРНТИ 16.01.11

<https://doi.org/10.48371/PHILS.2025.1.76.005>

## ЭТНОНИМЫ В СОСТАВЕ РУССКИХ И КАЗАХСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

\*Байшукурова Г.Ж.<sup>1</sup>, Иргебаева А.Б.<sup>2</sup>, Аитова Н.Н.<sup>3</sup>, Тилеужанова Г.Т.<sup>4</sup>

\*<sup>1,2</sup> Казахский национальный педагогический университет имени Абая  
Алматы, Казахстан

<sup>3</sup> Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева  
Астана, Казахстан

<sup>4</sup> Казахский национальный университет им. аль-Фараби  
Алматы, Казахстан

**Аннотация.** Фразеология вербализует речевые характеристики, социальные и профессиональные параметры человека, используется для передачи спектра морально-нравственных свойств личности, эмоций и интеллекта.

Цель статьи – дать анализ и интерпретацию семантики русских и казахских фразеологизмов, содержащих в своем составе этнонимы (так называемые «внешние этнонимы»), которые указывают на восприятие других этносов в контексте когнитивно-культурологического содержания национальных картин мира. Этнонимы как элемент культурного наследия отражают историю, культуру, традиции и особенности народа. Этнонимическая лексика требует специального изучения вследствие возникновения специфичных закономерностей внутри самой подсистемы. Под этнонимами понимаем названия, которые относятся к национальностям, народам, этническим группам и населению определенных территорий.

Научная значимость работы определяется тем, что мы получаем достаточно важные сведения о способах бытования представлений об «иноплеменном мире» в сознании носителей народной культуры, так как многие фразеологизмы с исследуемым компонентом в основе своего значения имеют исторические факты, связанные с контактами с другими народами, и включают перечисление характерных качеств представителей других языков и культур. Практическая значимость работы определяется тем, что результаты работ могут быть использованы при чтении курсов лекций теории перевода, по лексикологии и стилистике русского и казахского языков.

При проведении исследования применялись методы научного описания, а также сравнительно-типологический метод, метод фразеологической идентификации.

В ходе исследования приходим к выводу о том, что во фразеологизмах с этнонимами содержится значимая эмпирическая и аксиологическая информация. Возможность функционирования этнонима в составе фразеологизмов определяется приобретением дополнительных коннотаций и, соответственно, новых переносных значений. Этнонимы могут также отражать и различать группы людей по языку, религии, обычаям, территории проживания и другим признакам. При отборе материала во внимание принимались фразеологизмы, включающие этнонимы, которые появились в языке в результате межкультурной коммуникации. Такие компоненты-этнонимы обладают краткостью, образностью и отражают устоявшееся отношение носителей языка к представителям другой лингвокультуры. Научная ценность и практическое значение данного исследования определяется тем, что выделенная тематическая группа русских фразеологизмов с компонентом-этнонимом впервые описывается в сопоставлении с казахскими фразеологизмами.

**Ключевые слова:** этноним, фразеологизм, семантика, перевод, коннотация, лингвокультура, межкультурная коммуникация, русский язык, казахский язык

### **Введение**

Этноним занимает особое место среди антропонимов, так как он обозначает не отдельного человека, а целую этническую общность со всеми присущими ей характеристиками. Наличие общенациональных черт в рассматриваемых фразеологизмах и существенной специфичности в определении ключевых понятий непосредственно связано с философским миропониманием окружающей реальности, бытом, традициями и культурой этносов, с репрезентацией самобытности исторического развития народов. Поэтому этнонимы часто приобретают коннотации и, следовательно, играют важную роль в лексико-семантическом пространстве языка: они легко развивают переносные значения и активно участвуют в образовании фразеологизмов. С помощью фразеологизмов через культурные коннотации выражается национальный характер этноса.

Сопоставительное исследование фразеологизмов с этнонимом позволит раскрыть уникальные особенности русских и казахских фразеологизмов, связанных с этнонимами, проследить их роль в формировании этнических и культурных характеристик народов. Кроме того, это способствует улучшению межкультурной коммуникации и предотвращению культурного недопонимания.

В современной лингвистике перспективным направлением является изучение связи и взаимодействия языка и культуры народа как средства отражения национально-культурной картины мира. Фразеологический фонд языка представляет собой один из самых актуальных объектов современных антропологических исследований. В настоящее время

ученые проводят исследования, связанные с процессами семантических изменений на базе имен собственных: этнонимов, микроэтнонимов, макротопонимов, демонимов. При таком подходе изучение русских и казахских фразеологизмов с этническим компонентом позволит выявить универсальные и специфичные признаки фразеологизмов сопоставляемых языков, а полученные данные могут быть применены в выявлении национальных особенностей народов, образа их мышления и ценностной картины мира различных этносов.

### **Описание материалов и методов**

Материалом исследования послужили фразеологизмы, пословицы и поговорки из фразеологических словарей и словарей паремии русского и казахского языков. В рамках данного исследования были отобраны фразеологизмы с «внешними» этнонимами, передающими оппозицию «свой – чужой». При проведении исследования применялись методы научного описания, реализуемые в следующих приемах: наблюдение, методика сплошной выборки при отборе фактического материала, классификация, систематизация, метод анализа словарных дефиниций, в исследовании применяются также сравнительно-типологический метод, метод фразеологической идентификации.

### **Результаты**

Следует отметить, что фразеологизмы с компонентом-этнонимом остаются вне научных изысканий во фразеологии. Ученые обращались к исследованию этнонимов с точки зрения истории их возникновения (В.А. Никонов, В.А. Ефремов); в историческом аспекте этнонимии (М.М. Маковский, В.Н. Шапошников и М.З. Закиев); изучения их морфологических особенностей (Г.Ф. Ковалёв и D.L. Gold); в сопоставительном аспекте (Л.П. Крысин, Е.А. Богданова, Е. Миланова и др.), в лингвокультурологическом (Д.П. Гулик, Е.Н. Лучинина, А.М. Железняк, И.Н. Белобородова, И.М. Кобозева и др.).

Что же касается исследований по этнонимии в казахском языке, то они носят фрагментарный характер. Фундаментальных исследований казахских этнонимов до настоящего времени не проводилось. Большей частью исследователями делается акцент на выявление культурных особенностей антропонимов и топонимов. Так, академик А. Кайдар [1, с. 135] исследовал проблему происхождения этнонима «казах» с лингвистической точки зрения. Т.Ж. Жанузаков в работе «Казахская ономастика» [2] дает лексико-семантическую классификацию исторических этнонимов. М. Кожанулы подверг анализу этнонимы казахского языка, возникшие путем дублирования казахских родов и племен [3].

Интересным, с нашей точки зрения, является обращение к анализу репрезентации тех или иных этнических стереотипов, вербализованных во

фразеологическом и паремиологическом фонде. Как считает Е.А. Ефремов, этнонимы во фразеологии являются истоками «языка вражды»: «... одним из истоков языка вражды в любой лингвокультуре как раз и является такой пласт, как фразеология, прежде всего те ее элементы, которые транслируют представление об иных культуре, вере, языке» [4, с. 218].

В связи с этим, существует острая необходимость в исследованиях, посвященных анализу этнонимов и их функционированию в лексико-семантическом пространстве казахского языка.

Анализ научной и специальной литературы показывает, что сложный характер этнонимов как языковых единиц обусловил их неоднозначную трактовку и классификацию.

Некоторые из классификаций этнонимов включают в себя следующие категории: этнонимы на основе географического происхождения (русские, французы, американцы, китайцы, казахи); этнонимы на основе языковой принадлежности (русские, немцы, англичане); этнонимы на основе исторических событий (польские католики, протестанты, евреи); этнонимы на основе религии (христиане, мусульмане, буддисты); этнонимы на основе этнической принадлежности (татары, чувашаи, чеченцы, узбеки); этнонимы на основе политической принадлежности (советские люди, граждане Казахстана, граждане США, граждане Китая).

Известный тюрколог Н.А. Баскаков, занимавшийся исследованием тюркизмов в русском языке, предлагает классифицировать этнонимы по объему (макроэтнонимы и микроэтнонимы); по общественной значимости; по структуре и семантике [5].

Однако основным все-таки является деление этнонимов по происхождению – на «внутренние», т.е. самоназвания этнической общности, и «внешние», т.е. названия, данные одной общности другими общностями. Для «внутренних» этнонимов используются термины *эндогенный этноним* и *автоэтноним* или *аутоэтноним*, для «внешних» – *экзогенный этноним* и *аллоэтноним* или *эктоэтноним* [6, с. 126].

Говоря о выделении внешних и внутренних этнонимов, особо важное значение мы придаем внешним этнонимам в составе фразеологизмов, с точки зрения характеристики других этносов в сознании того или иного народа.

Таким образом, этнонимы могут быть классифицированы по различным критериям в зависимости от их происхождения и значения. Они являются важными элементами культурного наследия и могут отражать историю, культуру, традиции и особенности народа, которые они обозначают.

Как показал обзор литературы, семантика как самих фразеологизмов с компонентами этнонимами, так и непосредственно самих компонентов имеет сложную природу и вызывает споры ученых-лингвистов.

Этноним занимает особое место среди антропонимов, так как он обозначает не отдельного человека, а целую этническую общность

со всеми присущими ей характеристиками. Поэтому этнонимы часто приобретают коннотации и, следовательно, играют важную роль в лексико-семантическом пространстве языка: они легко развивают переносные значения и активно участвуют в образовании фразеологизмов. Этнонимы в составе фразеологизмов способны развивать коннотативное значение, т.е. способны нести в себе оценочное описание свойств определенного этноса. В таких фразеологизмах оценивается внешний вид, черты характера, среда обитания, образ жизни представителя этнической группы. Отрицательные и положительные коннотации фразеологизмов с этнонимами участвуют в формировании оппозиции «свой» – «чужой». Таким образом, этнонимы во фразеологии не только служат названиями этносов, но и являются средством формирования и передачи этноконнотаций.

### Обсуждение

Итак, во фразеологизмах с внешними этнонимами передается общее отношение к иноземцам и соседям. По мнению В.А. Ефремова, в русском языке «самые «любимые» этнонимы русского народа (по данным паремий и фразеологии) – это татары, евреи (жиды) и цыгане» [4, с. 221]. Данные народности имели непосредственно тесный контакт с представителями русской культуры, т.к. исторически проживали на одной территории. В русской фразеологии татары характеризуются в основном с негативной точки зрения. Выделяются такие их черты и особенности, как агрессивность, лживость, хитрость, склонность к обману. Также в глаза бросается ироническое отношение к образу жизни и культурным традициям данной этнической группы.

Незванный гость хуже татарина.

Нам, татарам, все даром.

Искать кобылу у татарина / цыган.

Татарин поест и убежит.

Неволей только татары берут.

Злее зла честь татарская.

Ешь, медведь, татарина – оба не надобны.

Татарин либо насквозь хорош, либо насквозь мошенник.

Не плачь, а то татарин придет и в мешок покладет.

Татарин хитрее еврея.

Негативную оценку евреев можно обнаружить во многих пословицах и поговорках с данным компонентом-этнонимом. Нужно отметить, что положительные или нейтральные коннотации относительно еврейской нации отсутствуют во фразеологии русского языка. Презрительное отношение к евреям обнаруживается в употреблении бранного и презрительного слова *жид*. Жид – это оскорбительное обозначение евреев и/или иудеев; в переносном значении: скряга, скупец, торгаш.

Очень четко прослеживается осуждение и порицание таких стереотипных черт их характера, как лживость, скупость, хитрость. Во фразеологии присутствует сравнение евреев с животными и птицами, ядовитыми растениями, болезнями, языческими злыми духами, которое также выказывает сугубо отрицательную оценку.

Бесы и жида – дети сатаны.

Когда еврей обманет мусульманина, целый день радуется.

Если еврей шутит с мусульманином, готовится обмануть.

Еврей станет настоящим мусульманином только в сороковом поколении.

Не верь еврею-мусульманину до сорокового поколения.

С жидом найдешь, да не поделишься.

Жид разорил – на всю жизнь закабалил.

Лучше с христианином потерять, чем с жидом найти.

Русский вор лучше еврейского судьи.

Скупой как еврей.

Кто служит жиду – не минует беду.

Служба жиду – на радость бесам.

Легче козла живого сожрать, чем жида переделать.

У жида и черт в няньках служит.

Саранча урожай пожрет, а жид последнюю рубаху сдерет.

Жид водкой угостит, а потом и споит.

Где жид проскачет, там мужик плачет.

Около жидов богатых все мужики в заплатах.

У жида лечиться – смерти покориться.

Жид, что ворона – мужику не оборона.

Бойся жида пуще огня: вода огонь потушит, а жид тебя задушит.

Где хата жида, там всей деревне беда.

Спи на ложе христиан, но не ешь их еду; ешь еду евреев, но не спи на их ложе.

Как еврей не бывает в Мекке, так мул не забывает побоев.

Еще один этнос, который весьма часто фигурирует исключительно с отрицательными коннотациями – это цыгане. Во фразеологизмах русского языка с этнонимом «цыган» выделяются такие качества, как лживость, скупость, вымогательство, нелепость, отсталость, склонность к обману, небрежность, невоспитанность, глупость, иждивенчество.

Цыгану без обману дня не прожить.

Хвалить / выхваливать как цыган кобылу.

Цыган хитростью жить ухитряется.

Цыган раз на веку правду скажет, да и то покается.

Медведь пляшет, а цыган (или: поводитарь) деньги берет.



Цыган ищет того, как бы обмануть кого.  
 Кто цыгана (жида) обманет (проведет), трех дней не проживет.  
 Цыганская правда хуже православной кривды.  
 Цыганский дом: три кола да посередине головня.

Как видим, в русской фразеологии преобладает негативная характеристика «чужого» этноса. По мнению Е.Н. Ясюкевич, на тысячу отобранных русских фразеологизмов приходится одна с этнонимом. И почти все они носят негативно насмешливый характер [7, с. 72]. Е.А. Ефремов, анализируя русские фразеологизмы, которые характеризуют представителей тех или иных этносов, не выявил среди них ни одной с положительной коннотацией [4]. Негативные пословицы и поговорки есть про все народы и связаны в основном со стереотипами — с их помощью картина мира упрощалась, становилась более понятной. Противоречивые отношения между этносами всегда влекут за собой попытки опять-таки демонизировать народ.

Далее рассмотрим казахские фразеологизмы с этнонимами. Анализ казахской поговорки показал, что в ней много пословиц и поговорок о русских, киргизах и узбеках (сартах). Отношение к русским у казахов неоднозначное. С одной стороны, русские – это трудолюбивые, оседлые люди, но с другой стороны, русским приписываются агрессия и коварство. Большинство отмечают казахские пословицы и поговорки о русских с положительной коннотацией. Отрицательная же коннотация связана, прежде всего, с колонизацией казахов Россией.

Орыспен дос болсан,  
 Балталы бол.  
 Сартпен дос болсан,  
 Қалталы бол.  
 (Дружишь с русским — держи топор за пазухой!  
 Дружишь с сартом – будь богатым!).

Кәрі орыс мұсылман болмайды.  
 (Старый русский никогда не станет мусульманином).

Қазақтың айраны көп,  
 Орыстың мейрамы көп.  
 (У казаха много кефира,  
 У русского – много праздников).

Орыс бар жерде қоныс бар.  
 (Где русские — там селение (т.е. оседлость)).  
 Орыс жерінде орман көп.  
 (На русской земле много лесов).  
 Қара қытай қаптаса,

Сары орысты әкем дерсің.  
(Когда китайцев станет много,  
Тогда назовешь русского отцом).

Орыстың ойыны жаман,  
Шошқаның мойны жаман.  
(У русского плохие мысли,  
У свиньи плохая шея).

Орыста болса досың, белінде балтаң болсын.  
(Имея друга русского, имей топор за поясом).

Отношение казахов к киргизам так же, как и к ногайцам, каракалпакам, калмыкам братское, что вполне объяснимо: эти этносы генетически наиболее близкие к казахам. По мнению историков, эти народы до XVI века были одним народом и говорили на одном языке. Исторически обусловленные образы сохранились и закрепились в качестве коннотации в культуре и в представлениях казахов о киргизах и о близких к ним народах. Соответственно, во фразеологизмах с данными этнонимами закрепились только положительная коннотация:

Арқадағы ноғайды -  
Қой бақтырған Құдай-ды!  
(По воле Божьей татарин стал пасти овец).

Қазақ түрік емес,  
Қазақсыз түркі емес.  
(Казах не турок,  
Но без казахов нет тюрков).

Ноғай, қазақ – бір кісі.  
(Ногай и казах – единый народ).

Қалмақ бар жерде салмақ бар.  
(Там, где калмык, там есть сила).

Қазақ, Қырғыз бір туған,  
Өзбек – өз ағам,  
Сарт – садағам.  
(Казах и киргиз вместе родились,  
узбек – мой родной брат,  
сарт – моя жертва).

Қырғыздың қырық жылдық сорпасы  
Ауызынды күйдіреді.  
(Сорокалетний суп киргиза обжигает рот).



Некоторые из интерпретационных установок и суждений отражены в пословицах, поговорках об узбеках. Казахи издавна называют узбеков «өз ағам — брат родной». В свою очередь, узбекская пословица гласит: подружисься с казахом — никогда не заблудишься. Некогда казахи и узбеки составляли один суперэтнос и являлись единым конгломератным государством, а в основе пословиц и поговорок лежит общность исторических судеб, традиций и обычаев.

Өзбек — өрістес ел,  
 Қырғыз — қоныстас ел.  
 Қарақалпақ — қарындас ел,  
 Түрікмен — тамырлас ел.  
 (Узбек – оседлый народ,  
 Киргиз – кочевой народ.  
 Каракалпаки – младший народ,  
 Туркмены – единокровный народ).

Өзбектің кигенін ал,  
 Қазақтың мінгенін ал.  
 (Надевай то, что носит узбек, катайся на том, на чем катается казах).

Однако во фразеологизмах могут быть отражены определенные коннотации, обусловленные различием культур этих этносов: у казахов – кочевая, а у узбеков – оседлая.

Қазақ той жасаса – сөйлейді,  
 Өзбек той жасаса – билейді.  
 (Казах на тое говорит,  
 А узбек на тое танцует).  
 Қазақ байыса қатын алады,  
 Өзбек байыса үй салады.  
 (Казах разбогатеет – берет еще одну жену, узбек разбогатеет – строит дом).

Крайне редко можно встретить нейтральное, а особенно положительное мнение о народе сарт. В казахском языке слово «сарт» равнозначно слову «оседлый», так называемые «торговцы». Кочевые народы высоко ценили свою свободу, вольность и независимость. В этом смысле они были настоящими «кочевыми патриотами». Традиции подвижной жизни, мобильное имущество и технологии, кочевая нация с прямыми выборами, особое степное общество, мировоззрение, социальное устройство, население и прочие особенности отличали их от оседлых народов. Поэтому узбеки, вышедшие из кочевой жизни, в то время еще не стали «сартами» – они еще были полукочевым народом. По мнению казахстанского художника Данияра Байдаралы, «кочевые народы гордились своим особым статусом. Например, по данным европейских и русских географов и этнографов,

кочевые казахи не воспринимали другие «некочевые» народы, они считали их «безумными», и с жалостью относились к таким «несчастливым беднякам». С точки зрения кочевника, слезть с лошади-верблюда, потерять скот, перебраться из юрты в землянку — значит потерять свой смысл жизни, утратить человеческий образ. Это считалось настоящей личной трагедией, катастрофой» [8]. Благодаря этому среди казахов распространилось враждебное и недоверчивое отношение к сартам в целом. Приведем примеры:

Сарт жоқ жерде – түрік,  
Бас жоқ жерде – бөрік.  
(Где нет сарта – там есть тюрок,  
Где нет головы – там есть шапка).

Татар ат сатар,  
Сарт алар.  
(Татарин продаст коня, сарт купит).  
Сарт санасымен байиды.  
(Сарт богатеет умом).

Таким образом, проведенный анализ дает основание сделать вывод о том, что во фразеологизмах с внешними этнонимами передается устоявшееся и закрепившееся в языке отношение к этносам, проживающим на одной территории, но являющимся неродственными и чуждыми по культуре, религии и языку («чужие» для русских татары, евреи и цыгане), в казахских фразеологизмах и поговорках преобладает дружественное отношение к близким по географическому расположению и родственным по языку, культуре и религии этносам («свои» для казахов тюркские народы).

### **Заключение**

Подводя итог всему вышесказанному, следует в первую очередь отметить, что анализ русских и казахских пословиц и поговорок с компонентами-этнонимами позволяет выявить специфические особенности национальной культуры и наличие в ней своеобразной культурологической оппозиции, построенной по принципу «свой – чужой». Данная оппозиция оказывается наглядным образом закрепленной в исторически сформировавшейся семантике фразеологизмов, содержащих в своем составе в качестве опорного компонента этнонимы.

Этноним занимает особое место среди антропонимов, так как он обозначает не отдельного человека, а целую этническую общность со всеми присущими ей характеристиками. Наличие общенациональных черт в рассматриваемых фразеологизмах и существенной специфичности в определении ключевых понятий непосредственно связано с философским миропониманием окружающей реальности, бытом, традициями и культурой этносов, с репрезентацией самобытности исторического развития народов. Поэтому этнонимы часто приобретают коннотации и, следовательно,

играют важную роль в лексико-семантическом пространстве языка: они легко развивают переносные значения и активно участвуют в образовании фразеологизмов. В целом, этнонимы в фразеологизмах являются важным элементом лексического и культурного наследия народов, что делает их ценным объектом для дальнейших исследований в области языкознания и социокультурных исследований.

Межъязыковой анализ лексического состава русского и казахского языков позволяет утверждать, что фразеологизмы с этнонимами в русском и в казахском языке отличаются этнокультурными особенностями. Паремиологический фонд способствует яркому описанию языковой образности, а их сопоставительный аспект рассмотрения дает возможность выявить типичные ассоциации, распознать и описать национально-культурную специфику русского и казахского языков.

Таким образом, в условиях современного контекста глобального и тесного межкультурного взаимодействия разных народов изучение функционирования этнонимов во фразеологии не только русского и казахского языков, но и в других языках, несомненно, способствует дальнейшему развитию научных исследований в сопоставительной лингвистике, переводоведении, социолингвистике, этнолингвистике и лингвокультурологии.

### **Информация о грантовом финансировании**

Научно-исследовательская работа проведена в рамках в рамках грантового финансирования МНВО РК проекта «AP19676988 Конкорданс А. Байтурсынова. Казахско-русский параллельный корпус» по договору №352/23-25 от «03» «августа» 2023 г.

### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері: Актуальные вопросы казахского языка / Ә. Қайдар. – Алматы, 1988. – 304 с.
- [2] Жанузаков Т.Ж. Казахская ономастика. – Астана. – в 5-ти тт., 2021.
- [3] Қожанұлы М. Қазақ этнонимдер жүйесі. – Астана, 2011. – 448 б.
- [4] Ефремов Е.А. Этнонимы в составе фразеологизмов: истоки языка вражды // Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке: Материалы международной научной конференции. 17–19 мая 2018 года. Тула: Тульское производственное полиграфическое объединение, 2018. – С. 217-222.
- [5] Баскаков Н.А. Модели тюркских этнонимов и их типологическая классификация // Ономастика Востока. М., 1980. – С. 111-117.
- [6] Поляков А.С. К вопросу о содержании понятия «Этноним» // Вестник КГУ. 2016а. №4. – С. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-osoderzhanii-ponyatiya-etnonim>

[7] Ясюкевич Е.Н. Национально маркированная лексика в паремиях (на материале русских и английских пословиц и поговорок) // Мовазнаўства. – Минск: БДУ, 2002. – С.71-79.

[8] Байдаралы Д. Что означает слово «жатақ» и «сарт»? Знаем ли мы точное значение этих слов. <https://adyrna.kz/ru/post/108674>.

[9] Бобровник Л.А. Гомель: ГГУ имени Ф. Скорины. Фразеологизмы-этнонимы как отражение национальных стереотипов. <https://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz2017/bobrovnik.pdf>.

[10] Казахские пословицы и поговорки на казахском и русском языках / сост. М.А. Аккозин. – Алматы: Атамура, 2002. – 147 с.

[11] Кожанулы М. Проблема парных этнонимов в системе казахского этнонима // Вестник Западно-Казахстанского университета имени М. Утемисова. – 2021. – № 1 (81). – С. 169-175.

[12] Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2009. – 240 с.

[13] Fevre-Pernet Ch. Readymades linguistiques et genres promotionnels / Ch. Fevre-Pernet // Signes, discours et sociétés. – 2009. – № 4. Visions du monde et spécificité des discours, [http://www.revue\\_signes.info](http://www.revue_signes.info).

[14] Putnam H. Mind, Language and Reality. Philosophical Papers. <http://ebooks.cambridge.org>.

## REFERENCES

[1] Қайдар Ә. Қазақ тілінің өзекті мәселелері: Aktual'nye voprosy kazahskogo yazyka [Actual problems of the Kazakh language] / Ә. Қайдар. – Almaty, 1988. – 304 b. [in Kaz.]

[2] Zhanuzakov T.ZH. Kazahskaya onomastika [Kazakh onomastics]. – Astana, 2021. – v 5-ti TT. [in Rus.]

[3] Қозханұлы М. Қазақ этнонимдер жүйесі [System of Kazakh ethnonyms]. – Astana, 2011. – 448 b. [in Kaz.]

[4] Efremov E.A. Etnonimy v sostave frazeologizmov: istoki yazyka vrazhdy [Ethnonyms as part of phraseological units: the origins of hate speech] // Poliparadigmал'nye konteksty frazeologii v HKHI veke: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii. 17–19 maya 2018 goda. Tula: Tul'skoe proizvodstvennoe poligraficheskoe ob"edinenie. – S.217-222. [in Rus.]

[5] Baskakov N.A. Modeli tyurkskih etnonimov i ih tipologicheskaya klassifikaciya [Models of Turkic ethnonyms and their typological classification] // Onomastika Vostoka. – M., 1980. – S. 111-117. [in Rus.]

[6] Polyakov A.S. K voprosu o soderzhanii ponyatiya «Etnonim» [On the question of the content of the concept “Ethnonym”] // Vestnik KGU. – 2016. – №4. <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-osoderzhanii-ponyatiya-etnonim>. [in Rus.]

[7] Yasyukevich E.N. Nacional'no markirovannaya leksika v paremiyah (na materiale russkih i anglijskih poslovic i pogovorok) [Nationally marked

vocabulary in proverbs (based on Russian and English proverbs and sayings)] // *Movaznaýstva*. – Minsk: BDU, 2002. – S. 71-79. [in Rus.]

[8] Bajdaraly D. CHto oznachaet slovo «zhatak» i «sart»? Znaem li my tochnoe znachenie etih slov [What do the words “zhatak” and “sart” mean? Do we know the exact meaning of these words?] <https://adyrna.kz/ru/post/108674>. [in Rus.]

[9] Bobrovnik L.A. Frazеologizmy-etnonimy kak otrazhenie nacional’nyh stereotipov [Phraseologisms-ethnonyms as a reflection of national stereotypes] <https://www.brsu.by/sites/default/files/deutschlang/Konferenz2017/bobrovnik.pdf/> [in Rus.]

[10] Kazahskie posloviцы i pogovorki na kazahskom i rusском yazykah [Kazakh proverbs and sayings in Kazakh and Russian languages] / sost. M.A. Akkozín. – Almaty: Atamura, 2002. – 147 s. [in Rus.]

[11] Kozhanuly M. Problema parnyh etnonimov v sisteme kazahskogo etnonima [The problem of paired ethnonyms in the Kazakh ethnonym system] // *Vestnik Zapadno-Kazahstanskogo universiteta imeni M. Utemisova*. – 2021. – № 1 (81). – S. 169-175. [in Rus.]

[12] Recker YA.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika [Translation theory and translation practice]. – M.: R. Valent, 2009. – 240 s. [in Rus.]

[13] Fevre-Pernet Ch. Readymades linguistiques et genres promotionnels / Ch. Fevre-Pernet // *Signes, discours et sociétés*. – 2009. – № 4. Visions du monde et spécificité des discours. [http://www.revue\\_signes.info](http://www.revue_signes.info).

[14] Putnam H. Mind, Language and Reality. *Philosophical Papers*. <http://ebooks.cambridge.org>.

## ОРЫС ЖӘНЕ ҚАЗАҚ ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРІНІҢ ҚҰРАМЫНДАҒЫ ЭТНОНИМДЕР

\*Байшукурова Г.Ж.<sup>1</sup>, Иргебаева А.Б.<sup>2</sup>, Аитова Н.Н.<sup>3</sup>, Тилеужанова Г.Т.<sup>4</sup>

\*<sup>1,2</sup> Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті

Алматы, Қазақстан

<sup>3</sup> Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

<sup>4</sup> әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, Алматы, Қазақстан

**Аңдатпа.** Фразеология адамның сөйлеу ерекшеліктерін, әлеуметтік және кәсіби сипатын тіл арқылы білдіреді, адамның моральдық-адамгершілік қасиеттерін, эмоциялары мен ақыл-ойын жеткізу үшін қолданылады.

Мақала мақсаты – әлемнің ұлттық бейнесінің когнитивтік-мәдени мазмұны контекстінде басқа этностардың қабылдауын көрсететін, құрамында («сыртқы этнонимдер» деп аталатын) этнонимдер бар орыс және қазақ фразеологиялық бірліктерінің семантикасын талдау және түсіндіру.

Этнонимдер мәдени мұраның бір бөлігі ретінде халықтың тарихын, мәдениетін, салт-дәстүрлері мен ерекшеліктерін көрсетеді. Этнонимдік

лексика ішкі жүйенің өзінде нақты заңдылықтардың пайда болуына байланысты арнайы зерттеуді қажет етеді. Этнонимдер деп ұлттарға, халықтарға, этникалық топтарға және белгілі бір аумақтардың тұрғындарына қатысты атауларды түсінеміз.

Жұмыстың ғылыми маңыздылығы халық мәдениетін иеленуші санасында «жат халық» туралы түсініктер мен оның өмір сүру ерекшеліктері туралы өте маңызды мәліметтер алуымызбен анықталады, өйткені зерттелетін компоненті бар көптеген фразеологизмдер басқа халықтармен байланысқа қатысты тарихи фактілерге негізделген және басқа тіл мен мәдениет өкілдеріне тән қасиеттерді айқындайды. Жұмыстың практикалық маңыздылығы зерттеу нәтижелерін аударма теориясы, орыс және қазақ тілдерінің лексикологиясы мен стилистикасы бойынша дәріс курстарын оқуда қолдануға болатындығымен анықталады.

Зерттеуді жүргізу кезінде ғылыми сипаттау әдістері, сонымен қатар салыстырмалы типологиялық әдіс, фразеологиялық сәйкестендіру әдісі қолданылды.

Зерттеу барысында этнонимдері бар фразеологиялық бірліктерде маңызды эмпирикалық және аксиологиялық ақпарат бар деген қорытындыға келеміз. Тілдік қолданыста фразеологиялық бірліктер құрамындағы этнонимнің қосымша коннотациялары мен сәйкесінше жаңа ауыспалы мағыналары пайда болады. Сонымен қатар этнонимдер адамдар тобын тілі, діні, әдет-ғұрпы, тұрғылықты жері және басқа белгілері бойынша көрсете және ажырата алады. Материалды таңдағанда фразеологиялық бірліктер, оның ішінде мәдениетаралық қатынас нәтижесінде тілде пайда болған этнонимдер ескерілді. Бұл зерттеудің ғылыми құндылығы мен практикалық маңыздылығы этнонимдік компоненті бар орыс тіліндегі фразеологизмдердің таңдамалы тақырыптық тобы қазақ тіліндегі фразеологизмдермен салыстыру арқылы алғаш рет сипатталған.

**Тірек сөздер:** этноним, фразеологизм, семантика, аударма, коннотация, лингвомәдениет, мәдениетаралық коммуникация, орыс тілі, қазақ тілі

## ETHNONYMS IN THE COMPOSITION OF RUSSIAN AND KAZAKH IDIOMS

\* Baishukurova G.Zh.<sup>1</sup>, Irgebayeva A.B.<sup>2</sup>, Aitova N.N.<sup>3</sup>, Tileuzhanova G.T.<sup>4</sup>

<sup>\*1,2</sup> Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, Kazakhstan

<sup>3</sup> L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

<sup>4</sup> al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

**Abstract.** Phraseology verbalizes speech characteristics, social and professional parameters of a person, and is used to convey the spectrum of person's moral properties, it's emotions and intellect.

A goal of the article is provide an analysis and interpretation of the semantics



of Russian and Kazakh phraseological units containing ethnonyms (so-called “external ethnonyms”), indicating the perception of other ethnic groups in the context of the cognitive-cultural content of national conception of the world. Ethnonyms as an element of cultural heritage reflect the history, culture, traditions and characteristics of the people. Ethnonymic vocabulary requires special study due to the emergence of specific patterns within the subsystem itself. By ethnonyms we mean names that refer to nationalities, people, ethnic groups and the population of certain territories.

The scientific significance of the work is determined by the fact that we obtain quite important information about the ways where ideas about the “foreign world” exist in the minds of bearers of folk culture, because many phraseological units with the component under study have historical facts associated with contacts with other peoples, and include a listing of the characteristic qualities of representatives of other languages and cultures. The practical significance of the work is determined by the fact that the results of the work can be used in courses of lectures on translation theory, lexicology and stylistics of the Russian and Kazakh languages.

During the survey the methods of scientific description, as well as the comparative typological method, the method of phraseological identification were used.

During the study we come to the conclusion that phraseological units with ethnonyms contain significant empirical and axiological information. The possibility of functioning of an ethnonym as part of phraseological units is determined by the acquisition of additional connotations and, accordingly, new figurative meanings. Ethnonyms can also reflect and distinguish groups of people by language, religion, customs, territory of residence and other characteristics. During selection the material, phraseological units were taken into account, including ethnonyms that appeared in the language as a result of intercultural communication. Such components-ethnonyms have brevity, imagery and reflect the established attitude of native speakers to representatives of another linguistic culture. The scientific value and practical significance of this study is determined by the fact that the selected thematic group of Russian phraseological units with an ethnonym component is described for the first time in comparison with Kazakh phraseological units.

**Keywords:** ethnonym, phraseological unit, semantics, translation, connotation, linguistic culture, intercultural communication, Russian language, Kazakh language

*Статья поступила: 01 октября 2023*



***Информация об авторах:***

Байшукурова Гулнур Жолаушыбаевна – кандидат филологических наук, и.о. асоц.профессора, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, e-mail: baishukurova@mail.ru

Иргебаева Акерке Баяновна – кандидат филологических наук, старший преподаватель, Казахский национальный педагогический университет им. Абая, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Аитова Нурлыхан Нуруллаевна – кандидат филологических наук, доцент, Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, e-mail: nurly72@mail.ru

Тилеужанова Гулхан Тураровна – старший преподаватель, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, e-mail: Gulhan\_74@mail.ru

***Авторлар туралы мәлімет:***

Байшукурова Гулнур Жолаушыбаевна – филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессордың м.а., Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, e-mail: baishukurova@mail.ru

Иргебаева Акерке Баяновна – филология ғылымдарының кандидаты, аға оқытушы, Абай атындағы Қазақ ұлттық педагогикалық университеті, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Аитова Нурлыхан Нуруллаевна – филология ғылымдарының кандидаты, доцент, Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, e-mail: nurly72@mail.ru

Тилеужанова Гүлхан Тұрарқызы – аға оқытушы, әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті, e-mail: Gulhan\_74@mail.ru

***Information about the authors:***

Baishukurova Gulnur Zholaushybayevna – Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Abai Kazakh National Pedagogical University, e-mail: baishukurova@mail.ru

Irgebayeva Akerke Bayanovna – Candidate of Philological Sciences, Senior lecturer, Abai Kazakh National Pedagogical University, e-mail: kaldanov70@mail.ru

Aitova Nurlykhan Nurullayevna – Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, L.N. Gumilyov Eurasian National University, e-mail: nurly72@mail.ru

Tileuzhanova Gulkhan Turarovna – Senior lecturer al-Farabi Kazakh National University, e-mail: Gulhan\_74@mail.ru